

СТРУКТУРНАЯ СПЕЦИФИКА НЕКОТОРЫХ МНОГОСЛОВНЫХ ЛАТИНСКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ С СОГЛАСОВАННЫМ ОПРЕДЕЛЕНИЕМ

Опубликовано: Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы X Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 18-20 мая 2017 г. / редкол. Н.С. Кухаренко (гл. ред.), Н.А. Круглик. Минск: Междунар. ун-т «МИТСО». 2017. – С. 251-254.

Для совершенного владения терминологией своей специальности медику необходимо знать огромное количество терминов. С первых дней в медицинском учреждении высшего образования студенты изучают анатомическую терминологию на латинском языке. Запоминанию латинских терминов в значительной степени способствует знание их структуры, которая подчиняется определенным правилам.

К примеру, согласованное определение в латинской медицинской терминологии выражается прилагательным, которое согласуется в роде, числе и падеже с существительным и ставится после него. Однако в некоторых многословных медицинских терминах, вопреки правилам латинского языка, прилагательное предшествует существительному. Задача нашего исследования – выявить подобные случаи и попытаться объяснить причину нетрадиционного места согласованного определения.

В результате анализа латинских медицинских словарей [2; 4] выявлено 13 многословных анатомических терминов, сходных по своей структуре: все они включают существительное «*mater, tris f*» с согласованными определениями «*durus, a, um*», «*pius, a, um*» и «*arachnoideus, a, um*» которые стоят перед ним, например: 1) *dura mater = pachymeninx* – твердая мозговая оболочка или пахименинкс; 2) *pia mater* – мягкая мозговая оболочка; 3) *arachnoidea mater* – паутинная мозговая оболочка [4, с. 135 – 136].

Существительное *mater, tris f*, согласно латинско-русскому словарю И.Х.Дворецкого, имеет несколько значений: 1) мать (*mater familiae* – мать семейства); 2) метрополия или столица (*mater Italiae – Roma* – столица Италии – Рим); 3) перен: созидательница, источник, основа (*sapientia – mater bonarum artium* – знания – основа благородных наук) [1, с. 621]. В значении «мозговая оболочка» данное существительное впервые встречается в «Словаре анатомических терминов» П.И.Карузина как синоним к термину «*meninx*» в словосочетаниях *dura mater = meninx fibrosa* – твердая мозговая оболочка и *pia mater = meninx tenuis* – мягкая мозговая оболочка [2, с. 87, 140, 173].

Как видно из перечисленных выше примеров, прилагательные *durus, pius* и *arachnoideus* стоят перед существительным *mater*. Сравним место расположения данных прилагательных в других словосочетаниях. Так, прилагательное *durus, a, um* – жёсткий, твёрдый, крепкий, суровый, крутой и

др., по данным латинско-русского словаря И.Х.Дворецкого, также находится перед существительным, например: *dura vita* – тяжелая жизнь; *durus morbus* – тяжелая болезнь [1, с. 353]. Аналогичная ситуация и в общеизвестных афоризмах, например: *dura lex sed lex* – суров закон, но он закон.

Прилагательное *pius*, a, um отмечено в латинско-русских словарях со значениями «благочестивый», «добродетельный», «справедливый», «нежный», «добрый» и др. и тоже употребляется перед существительным, например, *pia sacra* – дорогая сердцу ноша [1, с. 773; 3, с. 430]. В значении «мягкий» слово *pius* используется только в составе анатомического термина *pia mater*. Согласно исторической справке в словаре П.И.Карузина, греки различали две оболочки мозга: *meninx sclera*, *rascheia* (твердая мозговая оболочка) и *meninx lepte* (тонкая мозговая оболочка), что в переводе на латинский, буквально, *dura et tenuis*. Вместо последнего слова *tenuis* переводчики с арабского ввели прилагательное *pius* в значении «благочестивый», «нежный»)» [2, с. 87], которое сочеталось по смыслу с латинским существительным *mater* – мать, источник, основа. В переводе на русский язык *pia mater* – букв. «мягкая мать» [5, с. 205].

Прилагательное *arachnoideus*, a, um (из греч. *arachnoeides* – похожий на паука, паукообразный, от *arachne* – паук) со значением «похожий на паутину» зафиксировано также в вышеуказанном словаре П.И.Карузина с краткой исторической справкой, в которой говорится, что «Амстердамское анатомическое общество в 1665 году предложило термином *arachnoidea* называть среднюю оболочку головного и спинного мозга: *arachnoidea (tunica, meninx) encephali, arachnoidea spinalis*» [2, с. 40]. В данном случае термин *arachnoidea* – это субстантивированная форма женского рода указанного выше прилагательного, которая используется также в последнем издании Международной анатомической номенклатуры в словосочетаниях *granulationes arachnoideae* – грануляции паутинной оболочки и *trabeculae arachnoideae* – трабекулы паутинной оболочки [4, с. 136].

В то же время в другой статье анатомического словаря П.И.Карузин употребляет прилагательное *arachnoideus* в составе терминологического словосочетания *arachnoidea mater*, которое выступает синонимом термина *leptomeninges*. Некоторые ученые этим термином обозначают обе мозговые оболочки: *pia mater et arachnoidea mater* [2, с. 173].

Кроме того, перед существительным *mater* стоит прилагательное и в латинском изречении *alma mater* – мать-кормилица (так говорят почтительно о высшем учебном заведении). Это выражение очень близко по значению слову *mater* в первоначальном арабском тексте (как «источник, основа») [5, с. 205].

Подобного рода нестандартная структура многословных латинских медицинских терминов встречается также в клинической и фармацевтической терминологии. Так, прилагательное стоит перед существительным в двух профессиональных клинических выражениях с предлогами: 1) *(sanatio) per primam intentionem* – (заживление) первичным натяжением; 2) *(sanatio) per secundam intentionem* – (заживление) вторичным натяжением.

Заглянув в словарь И.Х.Дворецкого мы находим, что прилагательные *primus* и *secundus*, имеющие по несколько значений, практически, во всех

случаях предшествуют существительным. Так, *primus*, а, *um* употребляется со следующими значениями: 1) передний, первый, начальный: *in prima epistula* – в начале письма; 2) восходящий: *prima luna* – новолуние; 3) главный, высший: *primaе partes* – главная роль; 4) первый попавшийся, любой: *primo quoque tempore* – при первой возможности [1, с. 810]. Прилагательное *primus* стоит перед существительным также в латинских изречениях и афоризмах. Например: *prima facie* – на первый взгляд; *primum mobile* – первый двигатель и др.

Прилагательное *secundus*, а, *um* чаще всего встречается со значениями: 1) следующий, второй, другой: *secunda mensa* – десерт; 2) идущий в том же направлении: *secunda aqua* – вниз по течению; 3) благоприятный: *secundis diis* – с помощью богов [1, с. 912] и др.

Что касается фармацевтической терминологии, то согласованное определение предшествует существительному только в стандартной рецептурной формулировке *Datur (Da) tales doses* – Выдать (Выдай) такие дозы. Сравним место расположения прилагательного *talis*, е (такой) в латинских изречениях и афоризмах, например: *quails rex, talis grex* – каков пастырь, таково и стадо (каков царь, таков и народ).

Таким образом, нетрадиционное место прилагательного перед существительным в многословных медицинских терминах наблюдается преимущественно в анатомической терминологии (13 словосочетаний). В составе латинских клинических терминологических словосочетаний встречается два раза, а в фармацевтических – один раз. В латинских изречениях и афоризмах используемые выше прилагательные *durus*, *pius*, *talis*, *primus*, *secundus* всегда предшествуют существительным. Вероятно, по аналогии с афоризмами и крылатыми выражениями, возникшими из разговорной когда-то латыни, некоторые прилагательные сохраняют нехарактерное для согласованного определения место в составе многословных латинских медицинских терминов, так как известно, что в процессе терминологизации (перехода общеупотребительных слов в термины) на начальном этапе медицинская наука отличалась особенно тесной связью с общеупотребительной лексикой.

Список использованных источников

1. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь / И.Х.Дворецкий / Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1976 – 1096 с.
2. Карузин П.И. Словарь анатомических терминов / П.И.Карузин М.- Л., 1928.– 292 с.
3. Краткий латинско-русский словарь / Под ред. К.А.Марцишевской. – М.: 16-я тип. треста «Полиграфкнига» ОГИЗа, 1941. – 671 с.
4. Международная анатомическая терминология / Под ред. Л.Л.Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.
5. Петрова Г.В. Латинская терминология в медицине: справ.-учеб. пособие / Г.В.Петрова, В.И.Ермичева. 2-е изд. испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ 2009. – 222 с.

Заявка на участие в работе
X Международной научно - практической конференции
«Теория и практика профессионально ориентированного обучения
иностранному языку»

| | |
|--|--|
| Ф.И.О. (полностью) | Капитула Людмила Семеновна |
| Место работы, должность | УО «Белорусский государственный медицинский университет», кафедра латинского языка, доцент |
| Ученая степень, ученое звание | Кандидат филологических наук, доцент |
| Тема доклада | Структурная специфика некоторых многословных латинских медицинских терминов с согласованным определением |
| Секция | Секция № 3. Межкультурные аспекты обучения иностранным языкам |
| Почтовый адрес (индекс) | г. Минск, ул. Одинцова, 99/9 (220136) |
| Тел. (служебный, домашний, сотовый) | 277 25 78, 256 31 81, +375 29 7643828 МТС |
| E-mail | latin@bsmu.by |
| Необходимые техн. средства | Не нужны |
| Необходимость гостиницы | Не нужна |